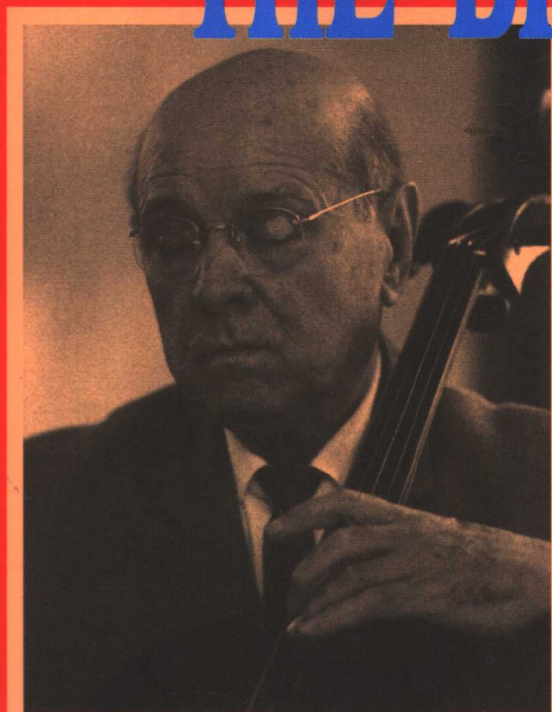


Sayings, Stories and
Impressions of Pablo Casals

SONG OF 群鸟之歌

——大提琴家帕伯罗·卡萨尔斯印象录

THE BIRDS



〔英〕朱利安·劳埃德·韦伯编

人民音乐出版社

Sayings, Stories and
Impressions of Pablo Casals

群鸟之歌

——大提琴家帕伯罗·卡萨尔斯印象录

〔英〕朱利安·劳埃德·韦伯编
李 剑 译



B1252934

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

群鸟之歌:大提琴家帕伯罗·卡萨尔斯印象录/(英)
韦伯编;李剑译.-北京:人民音乐出版社,2001.9
ISBN 7-103-02393-X
I.群… II.①韦…②李… III.卡萨尔斯,P.(1876
-1973)-生平事迹 IV.K835.515.76
中国版本图书馆(CIP)数据核字(2001)第23603号

选题策划:陈立 张志羽

责任编辑:吴朋

责任校对:陈立

著作权合同登记

图字:01-2000-3698号

Song of the Birds

本书中文版由英国 Robson Books 授权独家出版

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

A5 4插页 3.75印张

2001年9月北京第1版 2001年9月北京第1次印刷

印数:1-3,045册 定价:12.60元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话:(010) 68278400



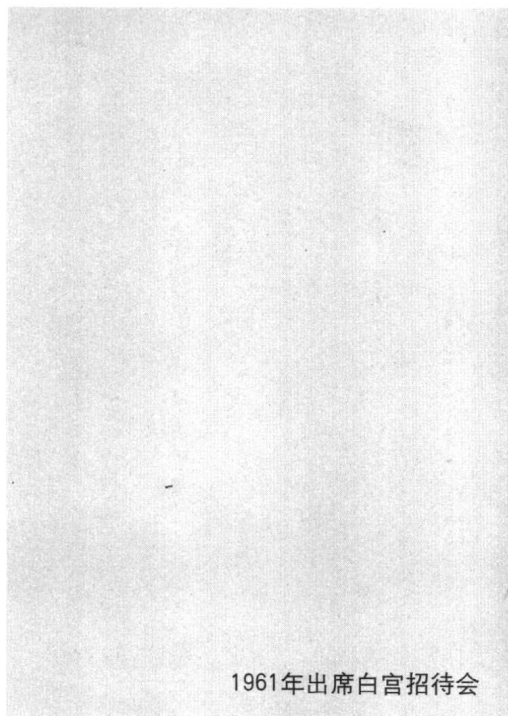
22岁在巴黎演出时留影



烟斗与大提琴



与友人打高尔夫球



1961年出席白宫招待会



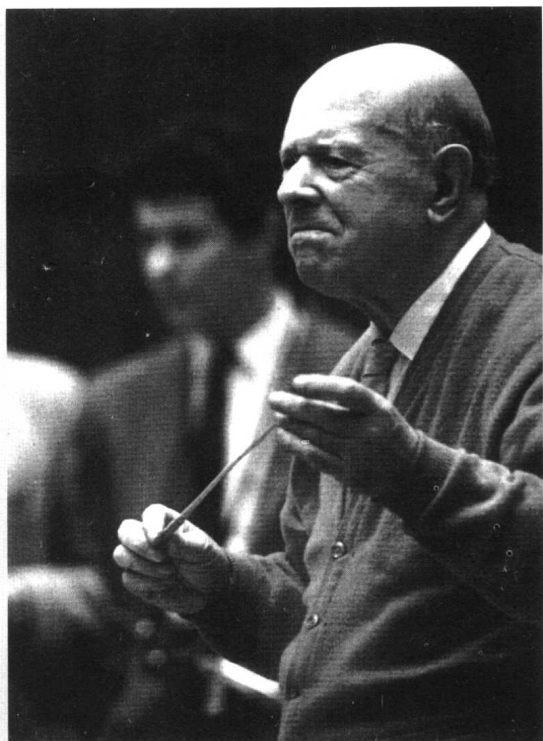
与管风琴家阿尔伯特·施魏策尔在一起

MAE85/13

与乐队一起排练



录 音



指挥乐队排练



和夫人在一起



正在给学生上课

致全世界热爱大提琴的人们

(代 序)

每个时代都会产生几位举世公认的杰出演奏大师，他们的演奏技艺比同代的演奏家更胜一筹。然而，有这样一位演奏艺术家，他不仅技艺超群，而且在他的艺术领域开创出一片全新的天地，使人们对他所演奏的乐器有了全新的认识。这就是大提琴艺术家——帕伯罗·卡萨尔斯（1876~1973年）。

当代的大提琴家可以说没有人不受到卡萨尔斯的影响。他的创新意识带来了一场革命，使人彻底地摆脱了大提琴演奏中早已被人们接受的各种限制。他的理念充满自信而又不屈不挠，就像是一个航标，一直引导着我们这些后来的人。

卡萨尔斯的确在他那个时代引起了强烈的震撼。相当一批墨守陈规的人士，其中包括德国大提琴家雨果·贝克(Hugo Becker 1863-1941)，都曾经竭力反对他的革新。当卡萨尔斯开始在音乐会上演奏巴赫的全套大提琴组曲时，其他大提琴家先是目瞪口呆，接着暴跳如雷，因为卡萨尔斯采用了自由的方式来诠释巴赫的作品。然而，卡萨尔斯对大提琴超乎寻常的热爱和执著，使最顽固的批评家也不得不在最后承认：这位演奏家生来注定是要改变大提琴的历史的。

我尽量克制自己要评论这些“故事”的想法，其实读者心中自有公论。不过，我还是想特别提出那段描述卡萨尔斯和阿尔伯特·施威策尔见面时的对话，它颇能体现卡萨尔斯的政治家气度。

在一次主题为艺术家作为公众人物应当扮演的角色的谈话中,阿尔伯特·施威策尔表示:“创新比维护更重要。”

卡萨尔斯反问:“为什么不能两者都做呢?既创新也维护。”

卡萨尔斯挺身反对法西斯主义的勇气,为他赢得了世界上许多知名的领袖们——从美国总统到联合国秘书长——的尊重和关注。

我在这里为大家奉上的是一幅卡萨尔斯的“画像”——以他自己和他人的话来“绘制”而成。希望不会有漏笔之憾。透过这些文字,您将会看到一个充满仁爱、智慧、理想主义、有勇气、有灵气而又固执的艺术家,一个不同凡响、热情洋溢、令人仰慕的天才演奏家帕伯罗·卡萨尔斯。

朱利安·劳埃德·韦伯

我有个习惯，指挥每场音乐会时，我都会以加泰罗尼亚民谣《群鸟之歌》作为开场曲。歌谣的主题是耶稣诞生的故事。那是个多么美好而又温柔的故事啊！它充满对生命和人类的尊崇，是生命最高贵的表达。在这首歌谣中，小鸟们向刚刚出生的圣婴欢唱，歌唱他的降生像一朵芬芳的花，为尘世带来了欢欣。

帕伯罗·卡萨尔斯

出 版 者 的 话

1999年，正值北京国际音乐节期间，本书编者、世界著名大提琴家朱利安·劳埃德·韦伯应邀莅京演出。演出期间，在接受本书策划人采访中热情推介他在英国Robson Books出版的《群鸟之歌》(Song of The Birds)一书。该书广征博引，辑录了世界著名大提琴家帕伯罗·卡萨尔斯的言论、故事及有关对他的评论等，从多角度折射出这位20世纪贡献卓著的音乐家的风貌。其文风生动简洁、言简意赅、图文并茂。

在我社关于本书的版权洽谈中，承蒙韦伯先生大力协助，得以尽快落实，在此表示由衷的谢意！

目 录

音乐会上的卡萨尔斯	(1)
音乐会恐惧症	(9)
卡萨尔斯眼中的大提琴	(10)
青少年时代	(12)
卡萨尔斯论母亲	(19)
其他音乐家眼中的卡萨尔斯	(22)
卡萨尔斯论管弦乐团	(35)
作为指挥家的卡萨尔斯	(36)
卡萨尔斯和音乐评论家	(40)
卡萨尔斯论巴赫	(43)
卡萨尔斯眼中的其他作曲家	(48)
卡萨尔斯论现代音乐	(51)
关于流行音乐	(56)
卡萨尔斯论毕加索	(57)
卡萨尔斯论音乐	(57)
卡萨尔斯论战争与和平	(59)
卡萨尔斯论政治	(62)
卡萨尔斯看人生	(68)
卡萨尔斯论宗教	(76)
卡萨尔斯论天才	(77)
作为教师的卡萨尔斯	(78)

卡萨尔斯论技巧	(85)
卡萨尔斯论直觉和音乐的诠释	(86)
卡萨尔斯的录音	(87)
卡萨尔斯与经纪人及演出商	(89)
卡萨尔斯论美国	(91)
卡萨尔斯和英国	(94)
演出旅行	(95)
卡萨尔斯看西班牙	(98)
和玛尔塔结婚	(99)
关于卡萨尔斯的年龄	(100)
关于斯特拉迪瓦里琴	(104)
卡萨尔斯的烟斗	(105)
卡萨尔斯论教育	(106)
卡萨尔斯谈退休	(107)
卡萨尔斯论工作	(107)
编者致谢	(108)

音乐会上的卡萨尔斯

我只听过一次卡萨尔斯的演奏，而我有生之年都不会忘记那个其貌不扬、身材矮胖的演奏者——他不像一位国际知名的独奏家，倒像是一位乡村乐手；我一辈子都不会忘记这位演奏者所营造出的不可思议的氛围——阿尔伯特大厅里的6000多位听众屏气凝神地聆听他的返场曲：巴赫的《萨拉班德》。

——安东尼·霍普金斯 (Antony Hopkins),

作家和广播记者

* * * * *

著名钢琴家伊沃·牛顿 (Ivor Newton) 写道：“他闭着眼睛坐在那儿，头微微侧向一边（有人开玩笑地描述：那样子就好像他不喜欢那把大提琴的气味），完全处在一种全神贯注的状态中。”

* * * * *

有人评论：“卡萨尔斯演奏时有一种高贵的、旁若无人的气质。”

* * * * *

在听完一场特别感人的演奏之后，有人听到比利时女王伊丽莎白问他：“卡萨尔斯先生，您能告诉我，我们现在是在天堂里还是仍旧在地球上呢？”

卡萨尔斯柔声答道：“在一个和谐的地球上。”

* * * * *

钢琴家哈罗德·鲍尔 (Harold Bauer) 写道：“一次我与克莱斯勒 (Kreisler)、卡萨尔斯同台演奏。我注意到有一个人面无表情地坐在台下，整个晚上他既不鼓掌，也没有一丝赞赏的表示，特别显眼。不过他的眼睛一直不断扫视我们三人。那天演奏的最后曲目是门德尔松的《d小调三重奏》，在末乐段的开头是一段充满激情的大提琴抒情独奏。这时，我说的那个人抬起了一晚上都放在膝上的手，他拍拍邻坐的肩膀，低声问道：‘拉琴的人应该就是卡萨尔斯吧’？”

* * * * *

在帕拉德斯 (Prades) 音乐节的一场音乐会之前，卡萨尔斯对他的钢琴伴奏、瑞士出生的钢琴家阿尔弗莱德·科尔托 (Alfred Cortot) 说：“你的速度感觉总是那么完